

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MIGEPROF/2020 RYO KU WA 03/06/2020 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA MBONEZAMIKURIRE Y'ABANA BATO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/MIGEPROF/2020 OF 03/06/2020 ESTABLISHING REGULATIONS ON THE IMPLEMENTATION OF THE EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT PROGRAMME</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MIGEPROF/2020 DU 03/06/2020 PORTANT RÈGLEMENTS DE LA MISE EN EXÉCUTION DU PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibyo iri teka rireba</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of this Order</u></p>	<p><u>Article 2: Champ d'application du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: GUTANGA SERIVISI ZA ECD</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ECD SERVICES DELIVERY</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: PRESTATION DE SERVICES DE ECD</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu gutanga serivisi za ECD</u></p>	<p><u>Section One: Requirements to provide ECD services</u></p>	<p><u>Section première: Conditions pour fournir des services de ECD</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibisabwa abatanga serivisi za ECD muri rusange</u></p>	<p><u>Article 4: General requirements to ECD service providers</u></p>	<p><u>Article 4: Conditions générales applicables aux prestataires de services de ECD</u></p>

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Kwandikisha ibikorwa bya ECD</p>	<p><u>Article 5:</u> Registration of ECD activities</p>	<p><u>Article 5:</u> Inscription des activités de ECD</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Komite y’ababyeyi</p>	<p><u>Article 6:</u> Parents committee</p>	<p><u>Article 6:</u> Comité des parents</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Dosiye bwite y’umwana</p>	<p><u>Article 7:</u> Child’s personal file</p>	<p><u>Article 7:</u> Dossier personnel de l’enfant</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa mu kwemererwa gutanga serivisi mu kigo cya ECD cy’icyitegererezo, mu kigo cya ECD no mu rugo rwa ECD rukorera hafi y’abaturage</p>	<p><u>Article 8:</u> Requirements for accreditation to provide model ECD center, ECD center and community based ECD center services</p>	<p><u>Article 8:</u> Conditions requises d’accréditation pour fournir les services au centre modèle de ECD, au centre de ECD et au centre de ECD communautaire</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa by’umwihariko mu kwemererwa gutanga serivisi za ECD zitangirwa mu kigo cya ECD cy’icyitegererezo no mu kigo cya ECD</p>	<p><u>Article 9:</u> Particular requirements for accreditation to provide model ECD center and ECD center services</p>	<p><u>Article 9:</u> Conditions particulières requises d’accréditation pour fournir les services au centre model de ECD et au centre de ECD</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa by’umwihariko mu kwemererwa gutanga serivisi mu rugo rwa ECD rukorera hafi y’abaturage</p>	<p><u>Article 10:</u> Particular requirements for accreditation to provide community based ECD center services</p>	<p><u>Article 10:</u> Conditions particulières requises d’accréditation pour fournir les services au centre de ECD communautaire</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa mu kwemererwa gutanga serivisi za ECD zitangirwa mu rugo rw’umuturage</p>	<p><u>Article 11:</u> Requirements for accreditation to provide home-based ECD services</p>	<p><u>Article 11:</u> Conditions requises d’accréditation pour fournir les services de ECD à domicile</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Raporo ya serivisi zose za ECD zemerewe gukorera mu Karere</p>	<p><u>Article 12:</u> Report of all accredited ECD services in the District</p>	<p><u>Article 12:</u> Rapport de tous les services de ECD accrédités dans le District</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Imitungire ya serivisi mu rugo rwa ECD rukorera mu rugo rw’umuturage</p>	<p><u>Article 13:</u> Service delivery in home based ECD</p>	<p><u>Article 13:</u> Prestation de services de ECD à domicile</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa mu kwemererwa gutanga serivisi za ECD hasurwa imiryango</p>	<p><u>Article 14:</u> Requirements to be accredited to provide home visitation ECD services</p>	<p><u>Article 14:</u> Conditions requises d'accréditation pour fournir les services de ECD par des visites à domicile</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Integanyanyigisho</p>	<p><u>Article 15:</u> Curriculum</p>	<p><u>Article 15:</u> Curriculum</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Amahugurwa y'abarezi</p>	<p><u>Section 2:</u> Training for caregivers</p>	<p><u>Section 2:</u> Formation des assistants maternels</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Inyigisho zitegurirwa amahugurwa</p>	<p><u>Article 16:</u> Training modules</p>	<p><u>Article 16:</u> Modules de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Imfashanyigisho n'ibikinisho</p>	<p><u>Article 17:</u> Learning and playing materials</p>	<p><u>Article 17:</u> Matériel didactique et de jeux</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> <u>IKURIKIRANABIKORWA, GUKORA RAPORO NO GUHAGARIKA IBIKORWA</u></p>	<p><u>CHAPTER III:</u> MONITORING, REPORTING AND CLOSING OF THE SERVICES</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> SUIVI, ÉLABORATION DES RAPPORTS ET FERMETURE DE SERVICES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikurikiranabikorwa</p>	<p><u>Section One:</u> Monitoring</p>	<p><u>Section première:</u> Suivi</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ikurikiranabikorwa ku rwego rw'Igihugu</p>	<p><u>Article 18:</u> Monitoring at national level</p>	<p><u>Article 18:</u> Suivi au niveau national</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ikurikiranabikorwa ku rwego rw'Akarere</p>	<p><u>Article 19:</u> Monitoring at District level</p>	<p><u>Article 19:</u> Suivi au niveau du District</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Ikurikiranabikorwa ku rwego rw'Umurenge n'urw'Akagari</p>	<p><u>Article 20:</u> Monitoring at Sector and Cell levels</p>	<p><u>Article 20:</u> Suivi au niveau du Secteur et de la Cellule</p>

<p><u>Icyiciro cya 2: Raporo ya ECD</u></p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Gukora no gutanga raporo ya ECD</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Gukusanya no guhuza raporo za ECD</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibigize raporo ya ECD</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Guhagarika itangwa rya serivisi za ECD</u></p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Utanga serivisi za ECD uzihagarika ku mpamvu ze bwite</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Guhagarika itangwa rya serivisi za ECD bikozwe n’ubuyobozi bireba</p> <p>UMUTWE WA IV: INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n’iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Section 2: ECD report</u></p> <p><u>Article 21:</u> Production and submission of ECD report</p> <p><u>Article 22:</u> Collecting and compiling ECD reports</p> <p><u>Article 23:</u> Content of the ECD report</p> <p><u>Section 3: Closing the ECD services provision</u></p> <p><u>Article 24:</u> Service provider of ECD closing for her or his own reasons</p> <p><u>Article 25:</u> Closing the ECD service provision by relevant authorities</p> <p>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 26:</u> Period for compliance with provisions of this Order</p> <p><u>Article 27:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 28:</u> Commencement</p>	<p><u>Section 2: Rapport de ECD</u></p> <p><u>Article 21:</u> Élaboration et transmission de rapport de ECD</p> <p><u>Article 22:</u> Collecte et compilation des rapports de ECD</p> <p><u>Article 23:</u> Contenu du rapport de ECD</p> <p><u>Section 3: Fermeture de la prestation de services de ECD</u></p> <p><u>Article 24:</u> Fermeture par le prestataire de services de ECD pour ses propres raisons</p> <p><u>Article 25:</u> Fermeture de la prestation de services de ECD par les autorités concernées</p> <p>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 26:</u> Période pour se conformer aux dispositions du présent arrêté</p> <p><u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 28:</u> Entrée en vigueur</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MIGEP/2020 RYO KU WA 03/06/2020 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA MBONEZAMIKURIRE Y'ABANA BATO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/MIGEP/2020 OF 03/06/2020 ESTABLISHING REGULATIONS ON THE IMPLEMENTATION OF THE EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT PROGRAMME</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MIGEP/2020 DU 03/06/2020 PORTANT RÈGLEMENTS DE LA MISE EN EXÉCUTION DU PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE</p>
<p>Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango;</p>	<p>The Minister of Gender and Family Promotion;</p>	<p>Le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 71/2018 ryo ku wa 31/08/2018 ryerekeye kurengera umwana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p>	<p>Pursuant to Law n° 71/2018 of 31/08/2018 relating to the protection of the child, especially in Article 4;</p>	<p>Vu la Loi n° 71/2018 du 31/08/2018 relative à la protection de l'enfant, spécialement en son article 4;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 18/05/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 18/05/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 18/05/2020;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE:</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p>Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'Igihugu</p>	<p>This Order establishes regulations on the implementation of the National Programme of</p>	<p>Le présent arrêté porte les règlements de la mise en exécution du Programme National de</p>

<p>mbonezamikurire y’abana bato, “ECD” mu magambo ahinnye y’Icyongereza.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibyo iri teka rireba</u></p> <p>Iri teka rireba ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ikigo cya ECD cy’icyitegererezo; 2° ikigo cya ECD; 3° urugo rwa ECD rukorera hafi y’abatwaga; 4° urugo rwa ECD rukorera mu rugo rw’umutwaga; na 5° serivisi za ECD hasurwa imiryango. <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° umurezi: umuntu wese wita ku mikurire, ku buzima, ku mirire, ku mbamutima, ku mibanire n’abandi, ku rurimi no ku bwenge by’umwana; 	<p>the Early Childhood Development, abbreviated as “ECD”.</p> <p><u>Article 2: Scope of this Order</u></p> <p>This Order applies to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the model ECD center; 2° the ECD center; 3° the community-based ECD center; 4° the home-based ECD services; and 5° the home visitation ECD services. <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° caregiver: any person in charge of attending to the body, health, nutrition, emotional, social, language and intellectual development needs of a child; 	<p>Développement de la Petite Enfance, “ECD” en sigle anglais.</p> <p><u>Article 2: Champ d’application du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté s’applique à ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le centre modèle de ECD; 2° le centre de ECD; 3° le centre de ECD communautaire; 4° les services de ECD à domicile; et 5° les services de ECD par les visites à domicile. <p><u>Article 3: Définitions</u></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° assistant maternel: toute personne chargée de répondre au développement corporel, sanitaire, nutritionnel, émotionnel, social, linguistique et intellectuel d’un enfant;
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° urugo rwa ECD rukorera hafi y'abaturage: inyubako zari zisanzwe zifite ba nyirazo zigahindurwa ahantu abana bato bari hagati y'imyaka itatu (3) n'itandatu (6) bigira;</p> <p>3° ECD: impinduka ku mikurire y'ubwenge n'imibanire n'abandi ziba ku mwana kuva agisamwa kugeza afite imyaka itandatu (6) y'amavuko;</p> <p>4° ikigo cya ECD: ahantu abana boherezwa kugira ngo bafashwe mu mikurire y'ubwenge no mu mibanire n'abandi;</p> <p>5° umuryango: itsinda ry'abantu bafitanye isano hagati yabo ishingiye ku kuba bamwe bakomoka ku bandi, ku mategeko cyangwa ku bushyingiranywe; rishobora kuba rigizwe n'ababyeyi, abana, ababakomokaho ndetse n'abo mu miryango y'abashyingiranywe na bo;</p> <p>6° urugo rwa ECD rukorera mu rugo rw'umuturage: ahantu hatoranyijwe n'itsinda ry'ingo hagati y'icumi (10) na cumi n'eshanu (15) zituranye kugira ngo hakoreshe nk'urugo rw'abana bafite hagati y'imyaka itatu (3)</p>	<p>2° community based ECD center: structures belonging to other owners turned into learning areas for young children from three (3) to six (6) years old;</p> <p>3° ECD: intellectual and social-emotional development changes that a child undergoes from conception to six (6) years old;</p> <p>4° ECD center: a center where children are sent to undergo intellectual and social-emotional development;</p> <p>5° family: a group of persons related by kinship, law or marriage; it may include parents, children, their descendants and in-laws;</p> <p>6° home based ECD services: a place designated by a group of ten (10) to fifteen (15) neighboring households to serve as a center for children's aged between three (3) to six (6) years old, for provision of ECD services;</p>	<p>2° centre de ECD communautaire: les structures appartenant à d'autres propriétaires qui deviennent des lieux d'apprentissage pour les jeunes enfants de trois (3) à six (6) ans;</p> <p>3° ECD: les changements de développement intellectuel et socio-émotionnel qu'un enfant subit dès la conception jusqu'à six (6) ans;</p> <p>4° centre de ECD: un centre dans lequel les enfants sont envoyés pour leur développement intellectuel et socio-émotionnel;</p> <p>5° famille: ensemble de personnes ayant une relation basée sur la parenté, la loi ou le mariage; il peut comprendre les parents, les enfants, leurs descendants et les membres de la belle-famille;</p> <p>6° services de ECD à domicile: lieu désigné par un groupe de dix (10) à quinze (15) ménages voisins pour servir de centre aux enfants âgés de trois (3) à six (6) ans pour fournir les services de ECD;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'itandatu (6) y'amavuko mu kubaha serivisi za ECD;</p> <p>7° serivisi za ECD hasurwa imiryango: uburyo bwo gusura imiryango bitewe n'impamvu zitandukanye zirimo imyaka mike y'umwana ufite muni y'imyaka itatu (3) y'amavuko, kudashobora gushyiraho urugo cyangwa ikigo cya ECD muri ako gace;</p> <p>8° serivisi za ECD: serivisi zikomatanirije hamwe ibikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. kwigisha umwana hakiri kare no gukangura ubwonko; b. serivisi z'ubuvuzi zihabwa umwana; c. gukurikirana imikurire y'umwana; d. kugenzura ko umwana yanditswe mu irangamimerere; e. guha umwana amafunguro n'izindi serivisi mbonezimirire; f. gahunda yo kwigisha ababyeyi; 	<p>7° home visitation ECD services: a way of visiting families due to various reasons including young age of the child below three (3) years old, difficulty to set up a home based ECD service or an ECD center in that area;</p> <p>8° ECD services: services integrating the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. early learning and stimulation; b. child health services; c. child growth monitoring; d. child's registration control in the civil status; e. providing meals and other nutritional services to the child; f. parent education programme; 	<p>7° services de ECD par les visites à domicile: une façon de visiter les familles pour les diverses raisons, notamment le jeune âge d'un enfant de moins de trois (3) ans, la difficulté d'établir les services de ECD à domicile ou un centre de ECD dans cette région;</p> <p>8° services de ECD : les services intégrant les activités suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. apprentissage et stimulation en bas âge; b. services de santé de l'enfant; c. suivi de la croissance de l'enfant; d. contrôle de l'enregistrement de l'enfant dans l'état civil; e. fourniture de repas et d'autres services nutritionnels à l'enfant; f. programme d'éducation des parents;
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>g. ubukangurambaga ku isuku n'isukura;</p> <p>h. serivisi zo kurengera umwana;</p> <p>i. kohereza abana bafite ibibazo byihariye aho babona serivisi;</p> <p>9° ikigo cya ECD cy'icyitegererezo: ahantu hafite inyubako yujuje ibipimo byose ngenderwaho, abarezi babihuguriwe, ibikinisho n'ibikoresho byo kwigishirizaho bihagije, hagenewe gutangirwa serivisi za ECD ku bana, kuva umwana agisamwa kugeza agize imyaka itandatu (6) y'amavuko.</p>	<p>g. sensitisation on hygiene and sanitation;</p> <p>h. child protection services;</p> <p>i. referral for children with special needs;</p> <p>9° model ECD center: place with facility that meets all required standards, qualified caregivers, sufficient toys and learning materials, designed to provide ECD services to children from conception to six (6) years old.</p>	<p>g. sensibilisation à l'hygiène et assainissement;</p> <p>h. services de protection de l'enfant;</p> <p>i. orientation pour les enfants ayant des besoins spéciaux;</p> <p>9° centre modèle de ECD: lieu avec un bâtiment répondant à toutes les normes requises, assistants maternels qualifiés, matériels de jeux et d'apprentissage suffisants, destiné à dispenser des services de ECD aux enfants dès la conception jusqu'à six (6) ans.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: GUTANGA SERIVISI ZA ECD</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ECD SERVICES DELIVERY</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: PRESTATION DE SERVICES DE ECD</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu gutanga serivisi za ECD</u></p>	<p><u>Section One: Requirements to provide ECD services</u></p>	<p><u>Section première: Conditions pour fournir des services de ECD</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibisabwa abatanga serivisi za ECD muri rusange</u></p>	<p><u>Article 4: General requirements to ECD service providers</u></p>	<p><u>Article 4: Conditions générales applicables aux prestataires de services de ECD</u></p>
<p>Utanga serivisi za ECD agomba kubahiriza:</p> <p>1° ibipimo ngenderwaho by'ibanze, amabwiriza n'imironko ngenderwaho;</p>	<p>An ECD service provider must comply with;</p> <p>1° minimum standards, norms and guidelines;</p>	<p>Un prestataire de services de ECD doit :</p> <p>1° se conformer aux standards minimums, normes et lignes directrices;</p>

<p>2° ihame ryo kudahaza abana bafite ibibazo byihariye.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Kwandikisha ibikorwa bya ECD</u></p> <p>Utanga serivisi za ECD agomba kwandikisha ibikorwa bye ku buyobozi bubifitiye ububasha mbere yo gutangira, yuzuzwa ifishi yo kwemererwa itangwa n’urwego rufite ECD mu nshingano zarwo.</p> <p>Ubuyobozi bw’Akarere ni bwo bufite ububasha bwo kwandika no kwemerera ikigo cya ECD cy’icyitegererezo n’ikigo cya ECD. Ubuyobozi bw’Umurenge ni bwo bufite ububasha bwo kwandika no kwemerera ingo za ECD zikorera hafi y’abaturage na serivisi za ECD zo gusura imiryango. Ubuyobozi bw’Akagari ni bwo bufite ububasha bwo kwandika no kwemerera ingo za ECD zikorera mu ngo z’abaturage.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Komite y’ababyeyi</u></p> <p>Utanga serivisi za ECD agomba gushyiraho komite y’ababyeyi ishinze gufata ingamba kugira ngo habeho imikorere inoze ya gahunda ya ECD.</p>	<p>2° the principle of the inclusion of children with special needs.</p> <p><u>Article 5: Registration of ECD activities</u></p> <p>An ECD service provider must register his or her activities to the competent authority before starting to operate by filling an accreditation form provided by the authority in charge of ECD.</p> <p>The District authority is competent to register and accredit a model ECD center and an ECD center. The Sector authority is competent to register and accredit community-based ECD centers and home visitation ECD services. The Cell authority is competent to register and accredit home-based ECD services.</p> <p><u>Article 6: Parents committee</u></p> <p>An ECD service provider must establish a parent’s committee to take measures for proper functioning of ECD programme.</p>	<p>2° prendre en considération le principe de l’inclusion des enfants ayant des besoins spéciaux.</p> <p><u>Article 5: Inscription des activités de ECD</u></p> <p>Un prestataire de services de ECD doit enregistrer ses activités auprès de l’autorité compétente avant de commencer à fonctionner, en remplissant un formulaire d’accréditation délivré par l’autorité ayant ECD dans ses attributions.</p> <p>L’autorité de District est compétente pour l’enregistrement et l’accréditation du centre modèle de ECD et du centre de ECD. L’autorité de Secteur est compétente pour l’enregistrement et l’accréditation des centres de ECD communautaires et les services de ECD par les visites à domicile. L’autorité de Cellule est compétente pour l’enregistrement et l’accréditation des services de ECD à domicile.</p> <p><u>Article 6: Comité des parents</u></p> <p>Un prestataire de services de ECD doit mettre en place un comité de parents chargé de prendre les mesures pour le bon fonctionnement du programme de ECD.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 7: Dosiye bwite y’umwana</u></p> <p>Utanga serivisi za ECD agomba kubika dosiye ya buri mwana uri muri gahunda ya ECD ikubiyemo amakuru akurikira:</p> <p>1° amazina, imyaka n’igitsina by’umwana;</p> <p>2° amazina, aderesi na nimero za telefoni by’ababyeyi b’umwana, by’umwishingizi cyangwa by’undi muntu ushinzwe kwita ku mwana;</p> <p>3° uko ubuzima bw’umwana buhagaze.</p>	<p><u>Article 7: Child’s personal file</u></p> <p>An ECD service provider must keep a file for every child who is under ECD programme that contains the following information:</p> <p>1° names, age and gender of the child;</p> <p>2° names, address and telephone numbers of parents, guardian or other person with the duty to care for a child;</p> <p>3° the child’s health status.</p>	<p><u>Article 7: Dossier personnel de l’enfant</u></p> <p>Un prestataire de services de ECD doit maintenir un dossier pour chaque enfant qui est dans le programme de ECD contenant les informations suivantes:</p> <p>1° les noms, l’âge et le genre de l’enfant;</p> <p>2° les noms, l’adresse et les numéros de téléphone des parents, du tuteur ou d’autre personne qui a le devoir de prendre soin de l’enfant;</p> <p>3° l’état de santé de l’enfant.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Ibisabwa mu kwemererwa gutanga serivisi mu kigo cya ECD cy’icyitegererezo, mu kigo cya ECD no mu rugo rwa ECD rukorera hafi y’abaturage</u></p> <p>Kugira ngo utanga serivisi z’ikigo cya ECD cy’icyitegererezo, iz’ikigo cya ECD n’iz’urugo rwa ECD rukorera hafi y’abaturage yemererwe gukora, agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° kwerekana inyandiko ikubiyemo umushinga, yerekana mu buryo burambuye uko uzashyirwa mu</p>	<p><u>Article 8: Requirements for accreditation to provide model ECD center, ECD center and community based ECD center services</u></p> <p>To be accredited to provide model ECD, ECD center and and community based ECD center services, the service provider must fulfil the following requirements:</p> <p>1° to present a project document detailing the entire execution of the</p>	<p><u>Article 8: Conditions requises d’accreditation pour fournir les services au centre modèle de ECD, au centre de ECD et au centre de ECD communautaire</u></p> <p>Pour obtenir l’accreditation de fournir les services au centre modèle de ECD, au centre de ECD et au centre de ECD communautaire, le prestataire de services doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° présenter un document de projet détaillant toute l’exécution du projet, y</p>

<p>bikorwa n’uburyo uzaramba, nk’uko wemejwe n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° kubahiriza ibisabwa birimo ibipimo by’ibanze, amabwiriza n’imirongo ngenderwaho bigenga serivisi za ECD.</p> <p>Iyo inyandiko ikubiyemo umushinga imaze kwemezwa n’urwego rubifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y’iri teka, utanga serivisi arandikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ibisabwa by’umwihariko mu kwemererwa gutanga serivisi za ECD zitangirwa mu kigo cya ECD cy’icyitegererezo no mu kigo cya ECD</u></p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 8 y’iri teka, kugira ngo utanga serivisi z’ikigo cya ECD cy’icyitegererezo cyangwa iz’ikigo cya ECD yemererwe gukora, agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° kuba cyubatse mu buryo bukurikije ibipimo by’ibanze;</p> <p>2° kuba gifite abarezi babifitiye impamyabumenyi kandi bahembwa;</p>	<p>project, including its sustainability, as approved by the competent authority;</p> <p>2° to comply with requirements, including the minimum standards, norms and guidelines for ECD services.</p> <p>Once the project document approved by the competent authority in accordance with the provisions of Article 5 of this Order, the service provider is registered.</p> <p><u>Article 9: Particular requirements for accreditation to provide model ECD center and ECD center services</u></p> <p>Subject to the provisions of Article 8 of this Order, to be accredited to provide model ECD center or ECD center services, the center must fulfil the following criteria:</p> <p>1° to be constructed in conformity with the minimum standards;</p> <p>2° to have employed certified trained caregivers;</p>	<p>compris sa durabilité, approuvé par l’autorité compétente;</p> <p>2° se conformer aux exigences, y compris les standards minimums, les normes et les lignes directrices pour les services de ECD.</p> <p>Une fois le document de projet approuvé par l’autorité compétente conformément aux dispositions de l’article 5 du présent arrêté, le prestataire de services est enregistré.</p> <p><u>Article 9: Conditions particulières requises d’accréditation pour fournir les services au centre modèle de ECD et au centre de ECD</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de l’article 8 du présent arrêté, pour obtenir l’accréditation de fournir les services au centre modèle de ECD ou au centre de ECD, le centre doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° être construit conformément aux standards minimums;</p> <p>2° avoir employé des assistants maternels qualifiés et certifiés;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3 ° kuba gitanga amahugurwa mu ngo za ECD zikorera hafi y'abaturage n'ingo za ECD zikorera mu rugo rw'umuturage;</p> <p>4 ° kuba gifite ibikoresho by'ibanze bifasha kwiga no gukina;</p> <p>5 ° kuba gitanga serivisi mbonezamikurire.</p>	<p>3 ° to provide training to community based ECD and home based ECD services;</p> <p>4 ° to have based learning and playing materials;</p> <p>5 ° to provide ECD services.</p>	<p>3° fournir des formations au centre de ECD communautaire et aux services de ECD à domicile;</p> <p>4° avoir un matériel didactique et de jeux de base;</p> <p>5° fournir des services de ECD.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Ibisabwa by'umwihariko mu kwemererwa gutanga serivisi mu rugo rwa ECD rukorera hafi y'abaturage</u></p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 8 y'iri teka, kugira ngo urugo rwa ECD rukorera hafi y'abaturage rwemererwe gutanga izo serivisi, urugo rugomba kuba rwujuje ibisabwa bikurikira:</p> <p>1 ° kuba rukorera mu nyubako zatijwe n'urusengeru cyangwa umusigiti, inzu ya Leta cyangwa indi yubatswe n'abaturage;</p> <p>2 ° kuba rwujuje ibyangombwa by'ibanze mu kwakira abana;</p> <p>3 ° kuba umurezi yarahuguwe kuri serivisi za ECD.</p>	<p><u>Article 10: Particular requirements for accreditation to provide community based ECD center services</u></p> <p>Subject to the provisions of Article 8 of this Order, to be accredited to provide community based ECD center services, the center must fulfil the following criteria:</p> <p>1° to be established in a building lent by the church or mosque, a State property or a building constructed by the local population;</p> <p>2° to meet minimum requirements to host children;</p> <p>3° to have a caregiver trained on ECD services.</p>	<p><u>Article 10: Conditions particulières requises d'accréditation pour fournir les services au centre de ECD communautaire</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent arrêté, pour obtenir l'accréditation de fournir les services au centre de ECD communautaire, le centre doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° être établi dans un bâtiment prêté par l'église ou la mosquée, une propriété de l'État ou un bâtiment construit par la population locale;</p> <p>2° répondre aux exigences minimales pour accueillir les enfants;</p> <p>3° avoir un assistant maternel formé sur les services de ECD.</p>

<p><u>Ingingo ya 11: Ibisabwa mu kwemererwa gutanga serivisi za ECD zitangirwa mu rugo rw'umuturage</u></p> <p>Kugira ngo urugo rwatoranyirijwe gutangirwamo serivisi za ECD zitangirwa mu rugo rw'umuturage rwemererwe gutanga izo serivisi, urugo rwatoranyijwe kuzitanga rugomba kuba rwujuje ibisabwa bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kuba rufite umutekano kandi ruzitiye; 2° kuba rufite imbuga y'aho abana bakinira; 3° kuba rufite amazi meza; 4° kuba rufite ubwiherero bufite isuku; 5° kuba rufite igikoni gifite isuku; 6° kuba rufite umurima w'igikoni; 7° kuba rucungwa n'umuntu w'inyangamugayo. 	<p><u>Article 11: Requirements for accreditation to provide home-based ECD services</u></p> <p>To be accredited to provide home-based ECD services, a selected home to host ECD services provision must fulfil the following criteria:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to be a safe home with fence; 2° to have appropriate ground to allow children to play; 3° to have clean water; 4° to have clean toilet; 5° to have a clean kitchen; 6° to have a kitchen garden; 7° to be managed by a person of integrity. 	<p><u>Article 11: Conditions requises d'accréditation pour fournir les services de ECD à domicile</u></p> <p>Pour obtenir l'accréditation de fournir les services de ECD à domicile, le foyer sélectionné pour accueillir la prestation de services de ECD doit remplir les critères suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° être sécurisé avec une clôture; 2° avoir un espace approprié pour permettre aux enfants de jouer; 3° avoir de l'eau propre; 4° avoir une toilette propre; 5° avoir une cuisine propre; 6° avoir un jardin potager; 7° être géré par une personne intègre.
<p><u>Ingingo ya 12: Raporo ya serivisi zose za ECD zemerewe gukorera mu Karere</u></p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 5 y'iri teka:</p>	<p><u>Article 12: Report of all accredited ECD services in the District</u></p> <p>Subject to the provisions of Article 5 of this Order:</p>	<p><u>Article 12: Rapport de tous les services de ECD accrédités dans le District</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent arrêté:</p>

<p>1° ubuyobozi bw'Akagari bushyikiriza Umurenge raporo igaragaza ingo za ECD zikorera mu rugo rw'umuturage zemerewe gukora;</p> <p>2° ubuyobozi bw'Umurenge buhuza raporo zavuye mu Tugari tugize uwo Murenge bukongeraho raporo y'ingo za ECD zikorera hafi y'abatunze ndetse na serivisi za ECD zo gusura abatunze zemerewe gukora bukabishyikiriza Akarere;</p> <p>3° buri gihembwe ubuyobozi bw'Akarere bushyikiriza urwego rw'Igihugu rufite ECD mu nshingano raporo ya serivisi zose za ECD zemerewe gukorera mu Karere.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Imitungire ya serivisi mu rugo rwa ECD rukorera mu rugo rw'umuturage</u></p> <p>Mu rugo rwa ECD rukorera mu rugo rw'umuturage, ababyeyi, abishingizi cyangwa abandi bantu bashinzwe kwita ku mwana bita ku bana ubwabo. icyakora, ababyeyi, abishingizi cyangwa abandi bantu bashinzwe kwita ku mwana bashobora gufata icyemezo cyo guha akazi abarezi kandi serivisi zigatangwa mu buryo bukurikira:</p>	<p>1° the Cell authority submits to the Sector a report of all home based ECD services accredited;</p> <p>2° the Sector authority compiles report from all Cells of the Sector with a report of all community-based ECD centers and home visitation services accredited, and submits a report to the District;</p> <p>3° every quarter, the District authority submits to the national authority in charge of ECD, a report of all accredited ECD in the District.</p> <p><u>Article 13: Service delivery in home based ECD</u></p> <p>In home-based ECD, parents, guardians or other persons with the duty to care for a child provide themselves care to children. However, parents, guardians or other persons with the duty to care for a child may decide to hire caregivers and services are provided as follows:</p>	<p>1° l'autorité de la Cellule transmet au Secteur le rapport de tous les services de ECD à domicile accrédités;</p> <p>2° l'autorité du Secteur compile les rapports provenant de toutes les Cellules de ce Secteur avec le rapport de tous les centres de ECD communautaires et les services de ECD par les visites à domicile accrédités, et transmet le rapport au District.</p> <p>3° chaque trimestre, l'autorité de District transmet à l'autorité nationale ayant ECD dans ses attributions le rapport de tous les services de ECD accrédités dans le District.</p> <p><u>Article 13: Prestation de services de ECD à domicile</u></p> <p>Pour les services de ECD à domicile, les parents, tuteurs ou autres personnes qui ont le devoir de prendre soin de l'enfant s'occupent eux-mêmes des enfants. Toutefois, les parents, tuteurs ou autres personnes qui ont le devoir de prendre soin de l'enfant peuvent décider d'engager des assistants maternels et les services sont fournis comme suit:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° urugo rwa ECD rukorera mu rugo rw'umuturage ruyoborwa n'umubyeyi uhagarariye abandi watowe mu babyeyi batuye mu ngo zizarerera mu rugo rwatoranyijwe;</p>	<p>1° a home based ECD is led by a “parent leader” selected among parents from households that form a home-based group;</p>	<p>1° un foyer pour les services de ECD à domicile est dirigé par un “parent leader” sélectionné parmi les parents des ménages qui forment un groupe à domicile;</p>
<p>2° buri rugo rushyiraho amabwiriza agenga imikorere n'imicungire bya gahunda ya ECD hashingiwe ku bipimo ngenderwaho by'ibanze bya ECD;</p>	<p>2° each home-based group puts in place its regulations determining the functioning and management of ECD programme according to ECD minimum standards;</p>	<p>2° chaque foyer pour services de ECD à domicile met en place les règlements déterminant le fonctionnement et la gestion du programme de ECD conformément aux normes minimales pour le ECD;</p>
<p>3° hagomba kuba hari ababyeyi cyangwa abarezi babiri (2) buri muni; umwe ushinzwe ibikorwa byo kwita ku bana, undi ushinzwe umutekano n'isuku by'abana. Uyu mubare ushobora kwiyongera bitewe n'umubare w'abana bakeneye kwitabwaho;</p>	<p>3° there must be two (2) parents or caregivers per day; one carries out care activities, the other ensures the security and hygiene of children. This number may increase according to the number of children to take care of;</p>	<p>3° il doit y avoir deux (2) parents ou assistants maternels par jour; un pour les activités de soins et l'autre qui assure la sécurité et l'hygiène des enfants. Ce nombre peut augmenter conformément au nombre d'enfants à prendre en charge;</p>
<p>4° amasaha y'akazi ni kuva saa moya za mu gitondo (7:00) kugeza saa sita z'amanya (12:00). Komite y'ababyeyi ishobora kuyongera cyangwa kuyagabanya;</p>	<p>4° working hours are from seven o'clock (7:00 am) to twelve o'clock (12:00 am). The parents committee may extend or reduce them;</p>	<p>4° les heures de service sont de sept heures (7h00) à douze heures (12h00). Le comité de parents peut les augmenter ou les réduire;</p>
<p>5° ababyeyi, abishingizi cyangwa abandi bantu bashinzwe kwita ku mwana cyangwa abarezi bakoresha integanyanyigisho ishingiyeye ku bushobozi yemejwe n'inzego zibifitiye</p>	<p>5° parents, guardians or other persons with the duty to take care of a child or caregivers use competence based curriculum approved by the competent organs and parenting</p>	<p>5° les parents, tuteurs ou autres personnes chargées de prendre soin de l'enfant ou les assistants maternels utilisent le programme d'enseignement basé sur les compétences approuvé par les organes</p>

<p>ububasha, integanyanyigisho ku burere buboneye n’imfashanyigisho ku burere buboneye byateguwe n’urwego rufite mu nshingano ECD n’izindi gahunda za ECD ku rwego rw’Igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ibisabwa mu kwemererwa gutanga serivisi za ECD hasurwa imiryango</u></p> <p>Umuntu wese, kugira ngo yemererwe gutanga serivisi za ECD hasurwa imiryango, agomba kwerekana umushinga urambuye ukubiyemo ibibazo nyakuri by’abana bikeneye gukemurwa mu muryango, abaturage bireba, uburyo buzakoreshwa n’ibikoresho bizakoreshwa.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Integanyanyigisho</u></p> <p>Ibigo bya ECD byose byakira abana bari hagati y’imyaka itatu (3) n’imyaka itandatu (6) y’amavuko bigomba gukoresha integanyanyigisho ishingiyeye ku bushobozi yateguwe na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo hamwe n’integanyanyigisho ku burere buboneye n’imfashanyigisho ku burere buboneye byateguwe n’urwego rufite ECD mu nshingano zarwo.</p>	<p>curriculum and parenting guides developed by the authority in charge of ECD and other national ECD programmes.</p> <p><u>Article 14: Requirements to be accredited to provide home visitation ECD services</u></p> <p>Any person, to be accredited to provide home visitation ECD services, must present a detailed project containing the real challenges for children that need to be addressed in the community, target population, approach and materials to be used.</p> <p><u>Article 15: Curriculum</u></p> <p>All ECD centers with children aged between three (3) and six (6) years old must use the competence-based curriculum developed by the Ministry in charge of education and parenting curriculum and parenting guides developed by the authority in charge of ECD.</p>	<p>compétents, le programme d’enseignement pour les parents et le guide pédagogique pour les parents élaborés par l’autorité ayant dans ses attributions ECD et d’autres programmes nationaux de ECD.</p> <p><u>Article 14: Conditions requises d’accréditation pour fournir les services de ECD par des visites à domicile</u></p> <p>Toute personne, pour obtenir l’accréditation de fournir les services de ECD par des visites à domicile, doit présenter un projet détaillé montrant des problèmes réels des enfants qui ont besoin d’être résolus dans la communauté, la population cible, l’approche et le matériel à utiliser.</p> <p><u>Article 15: Curriculum</u></p> <p>Tous les centres de ECD ayant des enfants âgés de trois (3) à six (6) ans doivent utiliser le programme d’enseignement basé sur les compétences développé par le Ministère ayant l’éducation dans ses attributions ainsi que le programme d’enseignement pour les parents et le guide pédagogique pour les parents élaboré par l’autorité ayant ECD dans ses attributions.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ku bana bari munsu y'imyaka itatu (3) y'amavuko, hakoreshwa gahunda y'integanyanyigisho ku burere buboneye n'imfashanyigisho ku burere buboneye yateguwe n'urwego rufite porogaramu ya ECD mu nshingano zarwo.</p> <p>Ingengabihe itangwa mu nteganyanyigisho ishingiye ku bushobozi ni yo ishingirwaho mu gutegura ibikorwa bya buri munsu by'imikino n'inyigisho mu bigo, mu ngo no gusura imiryango hagamijwe kugira gahunda imwe mu gihugu.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Amahugurwa y'abarezi</u></p> <p><u>Ingingo ya 16: Inyigisho zitegurirwa amahugurwa</u></p> <p>Umufatanyabikorwa ushaka guhugura abarezi agomba kwifashisha integanyanyigisho ishingiye ku bushobozi ya ECD ku bana bari hagati y'imyaka itatu (3) n'imyaka itandatu (6) y'amavuko hamwe n'integanyanyigisho n'imfashanyigisho ku burere buboneye ku bana bari munsu y'imyaka itatu (3).</p>	<p>For children under three (3) years old, the package refers to parenting curriculum and parenting guides developed by the authority in charge of ECD Programme.</p> <p>The timetable provided in the competence based curriculum serves as the basis for developing daily playing and learning activities in the centers, homes and home visits to have the common programme in the country.</p> <p><u>Section 2: Training for caregivers</u></p> <p><u>Article 16: Training modules</u></p> <p>A stakeholder intending to train caregivers must refer to ECD competence based curriculum for children aged between three (3) and six (6) years and parenting curriculum and parenting guides for children less than three (3) years old.</p>	<p>Pour les enfants de moins de trois (3) ans, il est fait usage du programme d'enseignement pour les parents et guide pédagogique pour les parents développé par l'autorité ayant le programme de ECD dans ses attributions.</p> <p>Le calendrier fourni dans le programme d'enseignement basé sur les compétences sert de base pour développer des activités de jeu et d'apprentissage quotidiennes dans les centres, les foyers et les visites à domicile afin d'avoir le même programme dans le pays.</p> <p><u>Section 2: Formation des assistants maternels</u></p> <p><u>Article 16: Modules de formation</u></p> <p>Un partenaire qui désire former les assistants maternels doit se référer au programme d'enseignement basé sur les compétences de ECD pour les enfants de trois (3) à six (6) ans et le programme d'enseignement et guide pédagogique des parents pour les enfants de moins de trois (3) ans.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 17: Imfashanyigisho n'ibikinisho</u></p> <p>Imfashanyigisho n'ibikinisho byose bikoreshwa mu ngo za ECD bigomba kuba bijyanye n'imyaka y'abana.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IKURIKIRANABIKORWA, GUKORA RAPORO NO GUHAGARIKA IBIKORWA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Ikurikiranabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 18: Ikurikiranabikorwa ku rwego rw'Igihugu</u></p> <p>Umuyobozi wa Porogaramu y'Igihugu ya ECD ahuza kandi agakurikirana itangwa rya serivisi za ECD ku rwego rw'Igihugu kandi agashyikiriza Minisitiri ufite kurengera umwana mu nshingano ze raporo ya buri gihembwe n'iy'umwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ikurikiranabikorwa ku rwego rw'Akarere</u></p> <p>Akarere gahuza kandi gakurikirana buri gihembwe serivisi za ECD.</p>	<p><u>Article 17: Learning and playing materials</u></p> <p>All ECD learning and playing materials must be adapted to to the age of children.</p> <p><u>CHAPTER III: MONITORING, REPORTING AND CLOSING OF THE SERVICES</u></p> <p><u>Section One: Monitoring</u></p> <p><u>Article 18: Monitoring at national level</u></p> <p>The head of National ECD Programme coordinates and monitors the implementation of ECD services at national level and submits quarterly and annual reports to the Minister in charge of child protection.</p> <p><u>Article 19: Monitoring at District level</u></p> <p>The District coordinates and monitors the implementation of ECD services on quarterly basis.</p>	<p><u>Article 17: Matériel didactique et de jeux</u></p> <p>Tout le matériel didactique et de jeux de ECD doit être adapté à l'âge des enfants.</p> <p><u>CHAPITRE III: SUIVI, ÉLABORATION DES RAPPORTS ET FERMETURE DE SERVICES</u></p> <p><u>Section première: Suivi</u></p> <p><u>Article 18: Suivi au niveau national</u></p> <p>Le responsable du Programme National de ECD fait la coordination et le suivi de la mise en exécution des services de ECD au niveau national et transmet les rapports trimestriels et annuels au Ministre ayant la protection de l'enfant dans ses attributions.</p> <p><u>Article 19: Suivi au niveau du District</u></p> <p>Le District fait la coordination et le suivi des services de ECD chaque trimestre.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Akarere gakora iteganyabikorwa, ikurikiranabikorwa, isuzumabikorwa kandi kagatanga raporo zirebana na serivisi za ECD.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Ikurikiranabikorwa ku rwego rw'Umurenge n'urw'Akagari</u></p> <p>Ikurikiranabikorwa ku rwego rw'Umurenge n'urw'Akagari rikorwa ku buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ubuyobozi bw'Umurenge bugenzura ibigo bya ECD by'icyitegererezo, ibigo bya ECD, ingo za ECD zikorera hafi y'abaturage na serivisi za ECD zo gusura imiryango bikorera mu Tugari; 2° ubuyobozi bw'Akagari butanga raporo ku Murenge buri kwezi ku bikorwa bya ECD bikorerwa mu rugo rw'umuturage; 3° ubuyobozi bw'Umurenge n'ubw'Akagari bukora ubukangurambaga mu baturage kuri serivisi za ECD kugira ngo bagire uruhare mu itangwa rya serivisi za ECD. 	<p>The District is responsible for planning, monitoring, evaluating and reporting on ECD services.</p> <p><u>Article 20: Monitoring at Sector and Cell levels</u></p> <p>The monitoring at Sector and Cell levels is carried out as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Sector's authorities oversee the model ECD centers, ECD centers, community based ECD centers and home visitation ECD services operating in the Cells; 2° Cell authorities monitor and report to the Sector on monthly basis on all activities happening in home based ECD; 3° Sector's and Cell's authorities carry out mobilisation and sensitisation of local population on ECD services to contribute to ECD service provision. 	<p>Le District est responsable de la planification, du suivi, de l'évaluation et de la transmission des rapports sur les services de ECD.</p> <p><u>Article 20: Suivi au niveau du Secteur et de la Cellule</u></p> <p>Le suivi au niveau du Secteur et de la Cellule s'effectue comme suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° les autorités de Secteur supervisent les centres modèles de ECD, les centres de ECD, les centres de ECD communautaires et les services de ECD par les visites à domicile opérant dans les Cellules; 2° les autorités de Cellule transmettent un rapport mensuel au Secteur sur toutes les activités se déroulant dans le ECD à domicile; 3° les autorités de Secteur et de Cellule mobilisent et sensibilisent la population locale sur les services de ECD afin de contribuer à la prestation de services de ECD.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Icyiciro cya 2: Raporo ya ECD</u>	<u>Section 2: ECD report</u>	<u>Section 2: Rapport de ECD</u>
<u>Ingingo ya 21: Gukora no gutanga raporo ya ECD</u>	<u>Article 21: Production and submission of ECD report</u>	<u>Article 21: Élaboration et transmission de rapport de ECD</u>
<p>Ubuyobozi bw'urugo rwa ECD rukorera mu rugo rw'umuturage bukora raporo buri kwezi bukayishyikiriza ubuyobozi bw'Akagari rukoreramo.</p>	<p>The management of a home based ECD services produces a monthly report and submits it to the Cell authority of their area of operation.</p>	<p>La direction de services de ECD à domicile élabore un rapport mensuel qu'elle transmet à l'autorité de Cellule de leurs lieux de travail.</p>
<p>Ubuyobozi bw'ikigo cya ECD cy'icyitegererezo, ubw'ikigo cya ECD, ubw'urugo rwa ECD rukorera hafi y'abatwari n'ubwa serivisi za ECD zo gusura imiryango bukora raporo buri gihembwe, bukayishyikiriza ubuyobozi bw'Umurenge rukoreramo.</p>	<p>The management of a model ECD center, an ECD center, a community based ECD center and home visitation ECD services produces a quarterly report and submits it to the Sector authority of their area of operation.</p>	<p>La direction d'un centre modèle de ECD, d'un centre de ECD, d'un centre de ECD communautaire et des services de ECD par les visites à domicile élabore un rapport trimestriel qu'elle transmet à l'autorité de Secteur de leurs lieux de travail.</p>
<u>Ingingo ya 22: Gukusanya no guhuza raporo za ECD</u>	<u>Article 22: Collecting and compiling ECD reports</u>	<u>Article 22: Collecte et compilation des rapports de ECD</u>
<p>Ubuyobozi bw'Akagari bukusanya buri kwezi raporo zitangwa n'ingo za ECD zikorera mu rugo rw'umuturage, bugategura raporo ikomatanyije y'izo ngo, bukayishyikiriza ubuyobozi bw'Umurenge.</p>	<p>The Cell authority collects reports from home based ECD services, compiles them into a single report, and submits it to the Sector authority on a monthly basis.</p>	<p>L'autorité de Cellule collecte chaque mois les rapports provenant de services de ECD à domicile et prépare un seul rapport compilé et le transmet à l'autorité de Secteur.</p>
<p>Ubuyobozi bw'Umurenge bushingiye kuri raporo zatanze n'ibigo bya ECD by'icyitegererezo, ibigo bya ECD, ingo za ECD zikorera hafi y'abatwari, serivisi za ECD zo gusura imiryango, hamwe na raporo</p>	<p>The Sector authority, based on reports from model ECD centers, ECD centers, community ECD centers and home visitation ECD services, and home based ECD services submitted by the Cell authority, draws up a</p>	<p>L'autorité de Secteur, sur base des rapports provenant de centres modèles de ECD, de centres de ECD, de centres de ECD communautaires, de services de ECD par les visites à domicile et des rapports sur les services</p>

<p>ku ngo za ECD zikorera mu rugo rw'umuturage zatanzwe n'Utugari, bukora raporo buri gihembwe kuri serivisi za ECD, bukayishyikiriza Ubuyobozi bw'Akarere.</p> <p>Ubuyobozi bw'Akarere butegura raporo kuri serivisi za ECD, bukayishyikiriza urwego rw'Igihugu rufite ECD mu nshingano.</p>	<p>quarterly report on the ECD services and transmits it to the District authority.</p> <p>The District authority produces a compiled report on ECD services on a quarterly basis and transmits it to the national authority in charge of ECD.</p>	<p>de ECD à domicile transmis par les autorités de Cellules, élabore un rapport trimestriel sur les services de ECD et le transmet à l'autorité de District.</p> <p>L'autorité de District élabore trimestriellement un rapport compilé de services de ECD et le transmet à l'autorité national ayant ECD dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Ibigize raporo ya ECD</u></p>	<p><u>Article 23: Content of the ECD report</u></p>	<p><u>Article 23: Contenu du rapport de ECD</u></p>
<p>Raporo ya ECD igomba kugaragaza ibi bikurikira:</p>	<p>The ECD report must include the following information:</p>	<p>Le rapport de ECD doit contenir les informations suivantes:</p>
<p>1° urutonde rw'abana bitabiriye;</p> <p>2° umubare w'abana bategurirwa kwiga amashuri abanza bitewe n'imyaka bafite;</p> <p>3° ibiganiro byahawe ababyeyi;</p> <p>4° uko isuku, ubuzima n'imirire ku bana bihagaze;</p> <p>5° ibibazo abana bahuye na byo n'ingamba zafashwe;</p> <p>6° uruhare rw'ababyeyi, abishingizi cyangwa abandi bantu bashinzwe</p>	<p>1° the children attendance list;</p> <p>2° the number of children ready for primary school based on their age;</p> <p>3° parent education session provided;</p> <p>4° hygiene, health and nutrition status of children;</p> <p>5° incidents that children faced and action taken;</p> <p>6° parents, guardians or others persons with the duty to care for a child and</p>	<p>1° la liste de présence des enfants;</p> <p>2° le nombre des enfants prêts pour l'école primaire en fonction de leur âge;</p> <p>3° les séances éducatives fournies pour les parents;</p> <p>4° l'état d'hygiène, de santé et de nutrition des enfants;</p> <p>5° les incidents que les enfants ont connus et les mesures prises;</p> <p>6° la participation des parents, tuteurs ou autres personnes qui ont le devoir de</p>

<p>kwita ku mwana n'umuryango mu itangwa rya serivisi ECD;</p> <p>7° ukudahezwa kw'abana bafite ibibazo byihariye;</p> <p>8° imbogamizi bahuye na zo.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Guhagarika itangwa rya serivisi za ECD</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Utanga serivisi za ECD uzihagarika ku mpamvu ze bwite</p> <p>Utanga serivisi za ECD ushaka guhagarika itangwa ryazo agomba kunyura mu nzira zikurikira:</p> <p>1° gutanga ubusabe mu nyandiko mu buyobozi bw'Akarere asaba uruhushya rwo guhagarika serivisi za ECD mu minsi mirongo cyenda (90) mbere yo guhagarika gutanga serivisi;</p> <p>2° gusobanura neza impamvu ashaka guhagarika gutanga serivisi;</p> <p>3° Akarere kamenyeshya utanga serivisi za ECD icyemezo kafashe mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye</p>	<p>community participation in ECD service provision;</p> <p>7° inclusion for children with special needs;</p> <p>8° encountered challenges.</p> <p><u>Section 3:</u> Closing the ECD services provision</p> <p><u>Article 24:</u> Service provider of ECD closing for his or her own reasons</p> <p>An ECD service provider intending to close his or her ECD services must follow the following steps:</p> <p>1° to request in writing to the District authorities the permission for closing ECD services within ninety (90) days before closing the service provision;</p> <p>2° to state clearly the reason why he or she intends to close the service provision;</p> <p>3° the District communicates its decision to the ECD service provider within thirty (30) days from the receipt of the</p>	<p>prendre soin de l'enfant et celle de la communauté à la prestation de services de ECD;</p> <p>7° l'inclusion des enfants ayant des besoins spéciaux;</p> <p>8° les défis rencontrés.</p> <p><u>Section 3:</u> Fermeture de la prestation de services de ECD</p> <p><u>Article 24:</u> Fermeture par le prestataire de services de ECD pour ses propres raisons</p> <p>Un prestataire de services de ECD qui souhaite la fermeture de ses services de ECD doit suivre les étapes suivantes:</p> <p>1° demander par écrit aux autorités de District l'autorisation de fermeture des services de ECD endéans quatre-vingt-dix (90) jours avant la fermeture de la prestation de services;</p> <p>2° indiquer clairement les raisons pour lesquelles il souhaite fermer la prestation de services;</p> <p>3° le District notifie la décision prise au prestataire de services de ECD endéans trente (30) jours à partir de la réception</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>igihe kakiriye ubusabe kakabimenyesha urwego rufite ECD mu nshingano na Minisitiri ufite kurengera umwana mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Guhagarika itangwa rya serivisi za ECD bikozwe n'ubuyobozi bireba</p> <p>Ubuyobozi bwemereye serivisi za ECD gukora hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri teka, buhagarika itangwa rya serivisi za ECD iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° habayeho kutuzura ibipimo ngenderwaho, amahame n'amabwiriza by'ingo za ECD; 2° hagaragaye icyorezo cyangwa indwara yanduza ishobora kwanduza abana; 3° habaye ivangura iryo ari ryo ryose rikorewe abana cyangwa abakozi; 4° hari amakuba ashobora kubaho kandi akabangamira abana; 5° hari indi mpamvu Akarere kabona ari ngombwa. 	<p>request and informs the authority in charge of ECD and the Ministry in charge of child protection.</p> <p><u>Article 25:</u> Closing ECD services provision by relevant authorities</p> <p>The authority that accredited ECD service in accordance with the provisions of Article 5 of this Order, closes the provision of the service in case of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° non-compliance with ECD standards, principles and regulations; 2° occurrence of pandemic or contagious disease that can affect children; 3° any kind of discrimination towards children or staff members; 4° potential hazards that may occur and affect children; 5° any other ground considered relevant by the District. 	<p>de la demande et en informe l'autorité ayant ECD dans ses attributions et le Ministère ayant la protection de l'enfant dans ses attributions.</p> <p><u>Article 25:</u> Fermeture de la prestation de services de ECD par les autorités concernées</p> <p>L'autorité qui a accrédité les services de ECD conformément aux dispositions de l'article 5 du présent arrêté, ferme la prestation de ce service lorsqu'il y a:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° la non-conformité aux normes, principes et règlements de ECD; 2° l'apparition d'une pandémie ou d'une maladie contagieuse pouvant affecter les enfants; 3° toute forme de discrimination envers les enfants ou les membres du personnel; 4° les dangers potentiels pouvant survenir et affecter la vie des enfants; 5° tout autre motif jugé pertinent par le District.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri teka</p>	<p><u>Article 26:</u> Period for compliance with provisions of this Order</p>	<p><u>Article 26:</u> Période pour se conformer aux dispositions du présent arrêté</p>
<p>Ibigo bya ECD bisanzwe bikora bihawe igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uherye igihe iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo bibe byujuje ibipimo ngenderwaho by'ibigo bya ECD no kwiyandikisha mu buyobozi bw'aho bikorera.</p>	<p>All existing ECD centers have twelve (12) months from the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to upgrade them to the standardised ECD centers and to register before the authority of their area of operation.</p>	<p>Tous les centres de ECD existants disposent d'une période de douze (12) mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour atteindre le niveau standard des centres de ECD et se faire enregistrer auprès des autorités de leurs lieux de travail.</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 27:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 28:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 28:</u> Entrée en vigueur</p>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

<p>Kigali, ku wa 03/06/2020</p> <p>(sé)</p> <p>Prof. BAYISENGE Jeannette Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango</p>	<p>Kigali, on 03/06/2020</p> <p>(sé)</p> <p>Prof. BAYISENGE Jeannette Minister of Gender and Family Promotion</p>	<p>Kigali, le 03/06/2020</p> <p>(sé)</p> <p>Prof. BAYISENGE Jeannette Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>